

# Traditional Chinese Characters

## Building A Home 築一個巢

Translated by Dr. Shaoling Wang

翻譯：王韶齡 博士

### Page 2

在此，我們恭敬地認識到這本書是環繞在 Nogojiwanong，20 號協約的 Michi Saagiig 領土以及 Michi Saagiig 和 Chippewa 民族的傳統領土上居住的兒童的故事所生產製作的。感謝這些民族的教導。

### Page 3

對於所有搬到新的陌生環境的孩子們來說，要特別感謝那些分享他們自身故事來創作完成這本書的孩子們。

### Page 4

一切都是從一張便條紙開始

有一天，我在新加拿大移民中心的同事給我講了一個她所資助的新移民兒童的故事，她說他們有生以來第一次嚐到披薩。披薩：是北美許多孩子都知道也喜愛的東西。但對這些孩子來說，卻是一種全新的食物，而不是太熱衷。她還告訴我這些孩子在定居時所經歷的許多其他的第一次：學習英語、上學、大型超市、下雪和冬天等。

這讓我思索了起來。新移民來的孩子如何駕馭這些新體驗——好的和壞的？在他們經歷搬遷時，他們如何創造意義？我們從他們身上可以學到什麼？

這讓我反思。反想我自己作為移民孩子時的經歷，在全然不知“移民”一詞含義的新環境中匍匐前行。直到我年紀不小時才開始明白。

就在那天，我在便條紙上寫下了——“記錄新移民孩子在加拿大經歷的第一次的故事。”我從經驗中認識到，新來的青少年在移民和定居方面所經歷的與成年人的不同。

新移民來的孩子有一種應該被述說出來的獨特視角。

一年後，從那張便利貼中，誕生了出一本兒童讀物的想法。這會是一本充滿新移民兒童故事的書，而其他新來的移民可以在其中看到反映他們自己的故事。

每年，新加拿大移民中心為 1000 多名客戶提供服務。其中 200 名是 12 歲以下的兒童。他們現在正在摸索這樣的經驗，而且有很多故事可以分享。

這本書是由一位加拿大新移民撰寫和插圖的，講述了六個在加拿大安大略省 Nogojiwanong-彼得堡生活和上學的孩子的故事。他們來自敘利亞、哈薩克斯坦、墨西哥和巴基斯坦。

這本書是為所有千里跋涉到加拿大並在這裡安家的孩子們準備的。我們看見你們了。

感謝使這個項目能夠成立的資助者，感謝不吝分享故事的孩子們，更要非常感謝 Casandra Lee 與我們合作使這個項目能夠落實。

祝閱讀愉快！

Bhisham K. Ramoutar

築一個巢 童書項目協調長

通訊及社區參與專家，新加坡大移民中心

該項目受新加坡大移民中心委託。

感謝慷慨資助和捐助者給與我們的支持。

## Page 6

這是一個帶著陌生和不熟悉的概念，跋山涉水搬到新地方的孩子們的故事。

## Page 9

飛機降落的時候，我們如釋重負，而且高興已經到達了目的地。經過這麼長時間，筋疲力盡的旅程，我們像被油炸了一層皮。

我們一邊撐著疲憊而沉重的眼睛，一邊緊牽著媽媽的手，害怕在繁忙的機場許多人中走失。

我問大人們：“我們是否到家了？”這時太陽已經下山很久了。

## Page 10

我們踏進了一個陌生的房屋。

找到了電燈開關。我是否窺視到了一隻小老鼠？

## Page 11

浴室在哪裡？是地板吱吱作響嗎？

我們想讓長途跋涉疲憊的腳休息一下。

終於，我們可以舒舒服服地睡個覺啦。

## Page 12

我們沒有一輛又快又靈活的車。

無論遠近，我們不是走路就是騎自行車，。

要過馬路，我們可以按一個按鈕，紅綠燈的燈就會突然變色。

## Page 14

和爸爸一起去買東西，如果我們發現了一些甜食，他就會給我們一個兩塊硬幣，買個點心請我們吃。

## Page 15

媽媽的家常菜一直是我吃什麼的第一選擇。

在商店裡可以買到同樣的東西，但她的食譜永遠制勝。

## Page 16

夏天過去時，有一個簡單的規則。我和兄弟姐妹們都得回學校上課。

我保證係緊鞋帶，小心地整理好我的書包，這樣所有的東西就不會掉出來。

## Page 18

這棟建築又大又高聳，又是灰色的。而我會說的字只有五個。

## Page 19

課間休息時，同學們沒有來說“嗨”。

那是開學的第一天，而我卻沒有玩兒哎。

我就乾坐著編織。

我感到孤單。

我想回家。

## Page 20

我問爸媽：“假期結束了嗎？”他們說：“現在這是我們的家了，儘管加拿大（比老家）更冷。”

我揚起一對毛茸茸的眉毛，問“永遠嗎？

我們再也回不去了嗎？”

我想立刻拿起我的行李打包。

## Page 21

他們抱了抱我。

“總有一天，這個地方會很棒的。我們只需要耐心等待。”

## Page 22

在學校，每個人英文都說得很快。

話語嗖嗖，難以分辨。

不管我是多麼盼望，就是沒有人會說我的語言。每個星期一，我就等不及是周六，星期天。

## Page 24

為了在校園操場玩耍，我學會了這些簡單的話，“你想玩嗎？”而且確保大家聽到我說的話。

## Page 25

當有人邀請我玩時，我很高興。被新朋友接受讓我一天都開心。

鼓起勇氣，我發現學校一點也不可怕。結交新朋友讓我挺直了腰桿。

## Page 26

朋友的相伴，讓加拿大的生活從悲傷和灰暗，

## Page 27

變成了一束五彩繽紛的花卉。

## Page 28

我們坐船冒險，看蜻蜓就在眼前。

我們穿過一系列的湖泊，隨波蕩漾。

我們在傑克遜公園建造堡壘，直到天黑。

我們在從樹上掉落的落葉叢裡盡情玩耍。

### **Page 29**

我們穿著厚外套，用雪把人造。

我們急速滑下山坡，驚險加速了我們的心電波。

### **Page 30**

在室內，我們珍惜家庭時光。能讓我們雀躍的夜晚就是爆米花。

### **Page 31**

為了慶祝，我們分享了許多蛋糕。我希望你也能嚐嚐媽媽的烘烤。

### **Page 32**

我們還說著自己的語言，這樣我們就不會忘記。在城外，我喜歡這麼做，因為這是我們的秘密。

### **Page 33**

我們慶祝新神、排燈和開齋節等。我們的文化是我們永遠需要的一部分。

### **Page 35**

我們正在建一個稱為我們自己的家。

所有的友誼和經歷都幫助我看到我們所在的美麗的地方是安全滴。

### **Page 37**

“築一個巢”是由六個搬到加拿大的孩子講述的故事集而創作的。每個孩子都對他們搬到加拿大和適應加拿大生活貢獻出了獨特的看法。

### **Page 43**

Casandra Lee 是一位亞裔美國兒童書籍作家和插畫家。她於 2019 年移居加拿大，現居住在安大略省的彼得堡市。Casandra 在一所蒙特梭利學校任教。“築一個巢”是她的第二本兒童出版讀物。

在 [casandralee.com](http://casandralee.com) 網站上可以找到更多她的作品

成立於 1979 年的彼得堡新加拿大移民中心 (NCC)，是一個非營利慈善組織，致力於支持在彼得堡和諾森伯蘭地區的移民、難民和其他新移民。

想了解更多訊息，請訪問 [nccpeterborough.ca](http://nccpeterborough.ca) 網站。